

أجدلية المستدرک في الترجمة^(١)

الاستاذ ادريس حسن العلمي
(محتوى) — (الدار البيضاء)

32) Aliment complet : 32 — غذاء جزيء

غذاء مجزيء

المعنى الاصطلاحي :

الجزيء والمجزيء من الطعام هو الذي توفر فيه جميع عناصر التغذية مثل اللبن فمثلاً أي يمكنني التغذى به ويف涅ه عن غيره من الطعام ، بكتاللة حاجة جسمه الى الغذاء .

الشرح المعجمي

« أجزاء الشيء : كفاه . وفي الحديث : « ليس شيء يجزيء من الطعام والشراب الا اللبن » . وطعم لا جزء له : اي لا يتجزأ بتقليمه » . (لسان العرب)

32 مكرر بوا المثل (Aménager le local)

المعنى الاصطلاحي

اعده ليكون أوفق بادخال تحسينات عليه

الشرح المعجمي

« بوا المثل له : اعده » (المعجم الوسيط) .

تعليق الاقتراح :

يترجم هذا الفعل الفرنسي بـ « اعد » و « هيا » وهذا الفعلان لهما معنى أوسع ويقابلان على الاصح

31) | Ajutoir
ou / Ajutage

31 — الساني

المعنى الاصطلاحي

أنبوب صغير يركب على فوهة مجرب سائل أو غاز لينظم تدفقه أو يكيف الهيئة التي يتدفق عليها . مثلاً : « سانى أنبوب الري » و « سانى المرشة » و « سانى مصباح الغاز » .

الشرح المعجمي :

اسم الفاعل من « سنا » بمعنى « سقى ، فتح ، يسر » .

تعليق الاقتراح :

التجانى الى اشتراق هذا اللفظ العربي لدفع الالتباس والغموض اللذين لاحظناهما في ترجمة اللفظ الفرنسي فقد عربه البعض بـ « صنبور » وهدا اللفظ الاخير قابل به مجمع اللغة العربية بالقاهرة لفظ « orifice » وعربه آخرون بلفظ « وصلة » الذي عربوا به كذلك اللفظ الفرنسي « raccord » وعربه غيرهم بـ « ميزاب » وهذا اللفظ يقابله في الفرنسية على الاصح « égoït » و « canal » حسب كازميرسكي .

(١) انظر العدد الثاني من مجلة « اللسان العربي » « ص 111 »

<p>35) Casse-croûte (أ) وكات ب) لجاج ، او لجة او « لوج » ت) لهنة</p> <p>لا يختلف المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي لكل من هذه الالفاظ العربية الثلاثة ومع ذلك فان المغاربة والمتكلين لم يتقبلوا اللفظ الفرنسي بساي لفظ منها واستعمل (العجم العسكري) قبالة « casse-croûte » لفظ « نطور » الذي يعني على الاصح « petit déjeuner » اي طعام الصباح او الانفطار.</p> <p>الشرح المعجمي</p> <p>« الوكات : ما يستعجل به من الغداء » (المجم الوسيط) .</p> <p>« اللجاج : اندى ما يؤكل . يقال : ما اندقت شماجا ولا لاجا) (المجم الوسيط) ويقال له كذلك « اللجة » و « اللوج » (من اللغة) .</p> <p>« اللهنة : الطعام الذي يتعلل به قبل الغداء . واللهنة ما يتبلغ به . يقال (ما وجدت الماشية الا لهنة : قليلا من المرعى) (الوسيط) .</p>	<p>وقد ورد لفظ préparer وقد فُعل aménagement الذي هو مصدر فعل Aménager مثابلا بـ « اعداد » و « تهيئة » ضمن مصطلحات المؤتمرات التي اترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة في العبارة التالية :</p> <p>اعداد القاعة ، تجهيز القاعة Aménagement de la salle والمقابل الذي ستحسن لهذه العبارة هو « تبوئة القاعة ». .</p> <p>33) Apatrade (أ) مليخ المعنى الاصطلاحي : انسان مليخ لا جنسية له شرعا الشرح المعجمي المليخ : « الضعيف . والمليخ : الذي لا طعم له كالمسيخ . وقد ملخ ملاحة ... وملخ في الارض ذهب ... (سان العرب) .</p> <p>تعليق الاقتراح :</p> <p>استعملنا هذا اللفظ العربي استعمالا مجازيا تشبها للرجل الذي لا جنسية له بالطعم الذي لا طعم له ويعيد هذا الاستعمال :</p> <p>1) ان « المليخ » يعني كذلك « الضعيف » وهو ينفي ينطبق على من لا جنسية له وان فعل « ملخ » ينفي النزوح والذهب في الارض وهو ايضا شأن من لا جنسية له .</p> <p>ب) ان اللفظ الفرنسي يترجم الى العربية بعبارة « عديم الجنسية » و « فاقد الجنسية » و « من لا جنسية له ولا وطن » وهذه العبارات كلها التي هي اشبه بشرح منها بمثابل لا تغفي غناء اللفظ المفرد ، وقد ترجم اللفظ الفرنسي كذلك بلفظ « مشرد » الذي لا يفيد معناه بتاتا .</p>
<p>36) Casser la croûte (أ) استوكث ب) تلمج ت) تلهن</p> <p>(انظر شرح هذه الانفعال في المعجم المذكورة)</p>	<p>37) Cotisation (أ) نهد (بكسر التون) المعنى الاصطلاحي : النصيب الذي يحق على كل فرد دفعه في نفقة شتركة .</p> <p>الشرح المعجمي</p> <p>« النهد : ما تخرجه الرفقة من النفقة بالسوية في السفر ويقال (طرح نهده مع القوم) : أعادهم » .</p> <p>تعليق الاقتراح :</p> <p>قوبل المصطلح الفرنسي بلفظ « اشتراك » ضمن مصطلحات التأمين التي اترها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات القانون المدني لنقابة المحامين بمصر وفي جل المعاجم القانونية . لكن لفظ</p>
<p>34) Appertiser (أ) أبرت</p> <p>اللفظ العربي مغرب تعريبا لفظيا من المصطلح الفرنسي المشتق من اسم العالم مخترع هذه الطريقة التي تتلخص في حفظ الاطعمة المعلبة وتعقيمها بواسطة الحرارة واغلاق عليها باحكام .</p> <p>نقول : « على مؤبرته » مقابل « boîtes appétisées » وتد حذونا في ذلك حذو من عرب « pasteuriser » بـ « بستر »</p>	

ويراد المصطلح الفرنسي في هذا المعنى المصطلحان (Dame) و (demoiselle) او لدك الاوتاد pilotis (مجموعة الاوتاد التي تفرز والواتد في الماء لارسال أساس بناء) ويراد اللفظ الفرنسي (sonnette) في هذا المعنى المصطلحان (mou'ton) و

41) Prioritaire ~~13~~ (41)

المعنى الاصطلاحي :

رجل مبدأ! مخول له أن يبدأ قبل غيره . وشىء مبدأ: حقيقة بأن يبدأ به قبل غيره .

الشرح المعجمي

مبدأ : مقدم مفضل . وفي الحديث : (الخيل
مبداة يوم الورد) : أي يبدأ بها في السقي قبل الإبل
والغنم » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

يُستعمل حالياً لاداء مدلول المصطلح الفرنسي
العبارة العربية التالية :

« من له حق الاسبقية ، او الذي له الاولوية وهي عبارة طويلة يتغدر استعمالها في كثير من الاحيان . فلن نقول مثلا في ترسيب « Les secteurs économiques prioritaires » المذكورة خير من ان نقول « القطاعات الاقتصادية التي لها الاسبقية (او الاولوية) .

42) **Quote-part** ६_____ (42)

المعنى الاصطلاحي

البداية : النصيب الذي يلزم كل فرد اداوه او تحصيله عند توزيع مقدار كلي .

الشرح المعجمي

« البد والبدة والبداد : النصيّب من كل شيء ... وألبد » بينهم العطاء وألبدهم آياته : اعطى كل واحد منهم بذاته أي نصيّبه على حدة ولم يجمع بين اثنين يكون ذلك في الطعام وفي المال وفي كل شيء ... البداد في الهبة أن تعطي واحداً واحداً والتتران أن تعطي اثنين اثنين ... الاصمعي : « يقال : ألد هذا الجزور في الحي فاعط كل انسان بذاته أي نصيّبه ... والبدادة في السفر أن يخرج كل انسان شيئاً من الثقة ثم يجمع فينتفقونه بينهم ... والاسم منه البداد ... » (السان العربي) .

«اشتراك» قوبل به كذلك عدة مصطلحات فرنسية متباعدة المعنى والقصد منها «*abonnement*» و *participation* و *association* وغيرها مما ليس هنا مجال تفصيله وبيانه.

وتقابل آخر المُصطلح *cotisation*، بـ « قسط » و « حصة » و « مساهمة » وكل واحد من هذه الانفاظ زيادة عن كونه لا يؤدي المدلول التّعّيّن للفظ الفرنسي مثلما يؤديه لفظ « نهد ». فإنه يقابل عدّ مصطلحات فرنسية أخرى متميزة .

مصدر فعل « اسطن » « يؤسطن »
مشتق من لفظ « أسطوانة »

المعنى الاصطلاحي :

« أسطنة الثوب امرأة بين أسطوانتين ضاغطتين لملته وصقله . وأسطنة حجارة ترمي في الطريق تحتها ومزجها مرجا منسجما بواسطة أسطوانات ضاغطة .

39) Douelle حنْيَة (39)

الحنية في الهندسة المعمارية الموضع الذي ظهر
منحنيناً أو متقوساً من قبة أو عقد بناء — وحنية كل
شيء مثل البرميل الخشبي : أحد أجزائه أو الواحة
المقوسة التي يترکب منها .

الشرح المعجمي:

«الحنية : القوس (ج) حنى وحنايا» وهو من حنى العود وغيره : ثناء . «وحنى القوس صنعتها» .

تعلیل الاقترام :

لم نعثر حتى الان على اي مقابل عربي لهذا المصطلح الفرنسي الذي لا نخله يظفر يوما بمقابل عربي اوفق من لفظ « حنية » .

40) Hie ة مك (40)

المعنى الاصطلاحي

أداة لدك الحجارة في الارض بقصد تبليطها او
لدك التراب بقصد تسوية الارض .

تعليق الاقتراح :

اللغط العربي (بدء) كما يتبيّن من مقارنة شرح المعجمي بالمعنى الاصطلاحي للغط الفرنسي quote-part مطابق كل المطابقة لهذا الاخير ويفسّي جميع معانيه وقد استعملته في جميع ما يستعمل له اليوم المصطلح الفرنسي .

لكن رغم كل ذلك فان المصطلح الفرنسي قوبل بـ « حصة » ضمن مصطلحات القانون المدني التي اقرّها مجمع اللغة العربية بالقاهرة وضمن مصطلحات نقابة المحامين بمصر وقوبل كذلك بـ « نصيب » و « حصة » و « نصاب » في كثير من معاجم وكتب القانون والذي نلاحظه على هذه الالفاظ العربية ان لها مدلولاً أوسع من لفظ « بدء » وأوسع من مدلول اللفظ الفرنسي « quote-part » وهي تستعمل لقابلة اللفاظ اخرى فرنسية مثل « part » و « quota » و « lot » « الخ .. »

كما سنتشرح ذلك ان شاء الله في بحث ضمن ركن « مزالق التعرّيب » .

43) بسأء Routine

المعنى الاصطلاحي

تعود عمل شيء دائمًا بنفس الكيفية

المعنى المعجمي :

بسأء بالامر بسأء وبسوءاً أو بسأء بسأء وبساء : مرن عليه فلم يكتثر لقبه وما يقال فيه . وبسأء به : تهاون . وفي الحديث ان النبي صلى الله عليه وسلم قال بعد وقعة بدر : (لو كان أبو طالب حيا لرأي سيوفنا وقد بسيئت بالميثال) بسيئت ويسأت بفتح السين وكسرها : « اعتادت واستأنست . والميثال : الامثال » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

عرب بعضهم المصطلح الفرنسي « routine » تعربوا لفظياً فقالوا « الروتين الاداري » لافسادة « la routine administrative » وعربها آخرون بلفظ « شتئنة » و « خبرة » و « ممارسة » وهي كلها لا تؤدي المعنى وعربها غيرهم بلفظ و « تيرة » الذي يقابل على الاصح اللغط الفرنسي « rythme » فيقال مثلاً « وتيرة الشغل لانادة معنى rythme du travail »

وباقرار المقابل الذي نقترحه يتسمى تعرّيب العبارة الفرنسية Agir par routine بلغط عربي واحد هو فعل « بسأء » ويتأتى كذلك تعرّيب العبارة الفرنسية Personne routinière بلغط « بسأء » المشتق على صيغة المبالغة ويمكن تعرّيب Procédé routinier بـ « طريقة بسائبة » او « طريقة البسأء » .

44) دجوب Sac de voyage

المعنى الاصطلاحي :

« كيس او خرج من جلد وغيره يكون م——ع المسافر يجعل فيه بعض ما يحتاج اليه أثناء سفره » .

الشرح المعجمي

« الدجوب : جوبلق خفيف يكون مع المرأة في السفر » (لسان العرب) .

45) Standard téléphonique

ميصاة 45

المعنى الاصطلاحي

اللة هاتفية مركبة في مؤسسة تصي (اي تصل) الخطوط الهاتفية الخارجية بعدها اجهزة هاتفية داخلية مرتبطة بمجموعة من الخطوط محدودة العدد .

الشرح المعجمي

اللغط العربي مشتق من فعل « وصى يصى وصيا » الذي يعني «وصل» صفتاه على «مفعال» احدى الصيغ المخصصة لاسم الآلة . فقد جاء في (لسان العرب) ضمن مادة «وصى» ما يلي : «وصى الرجل وصيا : وصله . ووصى الشيء بغيره وصيا : وصله ... وفلة واصية : تتصل بفلة أخرى ... قال الاصمعي : وصى الشيء يصى اذا اتصل ، ووصاه غيره يصيه : وصله ... وأرض واصية : متصلة النبات .. وهو ثبت واص .. ووصيت الشيء بكذا وكذا اذا وصلته به ... »

تعليق الاقتراح :

لم نعثر على مقابل عربي للمصطلح الفرنسي غير « مقتسم هاتفي » الوارد في (المعجم العسكري للقوات المسلحة ج.ع.م) وهو مقابل لا نستحسن لغموض لفظ « مقتسم » بسبب اتساع مدلوله وشموله .

48) وصر (ج) أوصار)

48) Titre de propriété foncière

المعنى الاصطلاحي :

سند يثبت لصاحبه ملكية عقار بكيفية شرعية .

الشرح المعجمي :

« الوصر بالكسر : كتاب الشراء ، والاصل اصر سمي اصراً لأن الاصر : العهد . » والوصر السجل وجمعه اوصار . وروى عن شريح في الحديث : ان رجلين احتكما اليه فقال احدهما : « ان هذا اشتري مني داراً وقبض مني وصرها فلما يعطيني الثمن ولا يرد الى الوصر » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراب :

المصطلح العربي المستعمل حاليا « سند الملكة العقارية » هو ترجمة حرفية للمصطلح الفرنسي وقد اخذنا في هذا الاقتراب بالقاعدة التي اقرها مجمع اللغة العربية بالقاهرة ونصها : « تفضل الكلمة الواحدة على كلمتين فأكثر عند وضع اصطلاح جديد اذا امكن ذلك واذا « لم يمكن ذلك تفضل الترجمة الحرفية » .

49) بسوبيو Tronc de sauterelle

المعنى الاصطلاحي والشرح المعجمي

« البسوبيو : بدن الجرادة بلا رأس ولا قوائم » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراب :

تفضل استعمال كلمة واحدة على كلمتين عملا بقرار مجمع القاهرة الذي ذكرناه بـ « وصر » .

50) عتبيدة Trousses

المعنى الاصطلاحي

محفظة على هيئة صندوق او كيس صغير مقسم داخلها الى أقسامات او جيوب ترتيب فيها مجموعة من الادوات وهي انواع منها :

a - عتبيدة النظافة Trousse de toilette

التي يحفظ فيها الرجل او المرأة الطيب والادهان والمشط وغير ذلك مما يحتاج اليه في سفره او مقامه .

b - عتبيدة التلميذ Trousse d'écolier

46) الواصي (للذكر) Standardiste

الوصية (للثانية)

المعنى الاصطلاحي :

الشخص الذي يستغل بخدمة الميصة :

الشرح المعجمي :

(انظر الشرح المعجمي للمصطلح « ميصة »)

47) ملصول Stylet

المعنى الاصطلاحي

(1) (في الطب) الملصول قضيب فلزي صغير تسبر به الجراح الناسورية .

(2) (في التقنيات) الملصول قضيب فلزي صغير به مداد يخط المحنثات على الشرائط المسجلة في المقياس والمكابيل . ويقال له كذلك بالفرنسية style

(3) قلم رأسه فلزي حاد او مكور يكتب به او يرسم على الورق المهرق (stencil) بخطوط غائرة من دون مداد . ويقال له بالفرنسية كذلك

الشرح المعجمي

(1) « الملصول : هو الذي يسر بر به الجراح » تاج المروس) .

(2) و (3) « الملصول : الحديدية التي يكتب بها في الواح الدفتر » تاج المروس)

« الملصول : حديدة يكتب بها او ينقتش » (المعجم الوسيط) .

تعليق الاقتراب

يتتفق لفظ « الملصول » العربي مع لفظ « stylet » الفرنسي في مدلوله الطبيعي وفي مدلوله التقني . وللناظ العربي معانٍ اخرى ينفرد بها منها المكحال الذي يكتحل به وقضيب الثعلب وقضيب البعير كما لفظ الفرنسي معانٍ اخرى ينفرد بها منها خنجر صغير ... الخ ...

ولقد قابل معيرو (المعجم الطبيعي) لكليريفييل المصطلح الطبيعي « stylet » « افظ » « مرود » وهو استعمال مجازي لأننا لم نجد لهذا اللفظ العربي في المعجم غير المعاني التالية « المرود الميل الذي يكتحل به + حديدة تدور في اللجام + محور البكرة » من حديد المفصل + الوتد » . ولا ينبغي ان نترك الحقيقة الى المجاز الا للضرورة .

اتخذها مجمع اللغة العربية بالقاهرة القرار التالي :
 « لا مانع من ان تكون صيغة (الافتعال) مشتقة من العضو قياسية تعني المطاوعة للإصابة بالالتهاب ». وبناءاً على هذا القرار نقترح تعریف المصطلحات الطبية التالية كما يلي :

51) Amygdalite	51) التسواز
	(التهاب اللوزة)
52) Appendicite	52) ارتشاد
	(التهاب الزائدة)
53) Arthrite	53) افتصال
	(التهاب المفصل)
54) Balanite	54) احتشاف
	(التهاب الحشنة)
55) Bronchite	55) افتتصاب
	(التهاب القصبات)
56) Cardite	56) اقتلاب
	(التهاب القلب)
57) Cystite	57) امثاثان
	(التهاب المثانة)
58) Duodénite	58) اعتفاج
	(التهاب المفج)
59) Encéphalite	59) امتحاخ
	(التهاب المخ)
60) Endocardite	60) اشتفات
	(التهاب الشفاف)
61) Entérite	61) امتعاء
	(التهاب المعى)
62) Folliculite	62) اجرتاب
	(التهاب الجريب)
63) Gastrite	63) امتعاد
	(التهاب المعدة)
64) Gingivite	64) الثالث
	(التهاب اللثة)
65) Hépatite	65) اكتباد
	(التهاب الكبد)

محفظة صغيرة من جلد او نحوه يجعل فيها اقلامه ومسطراته ومبراته وممسحته وبيكاره وغيرها من الادوات المدرسية الصغيرة مخصوصة بعضها عن بعض كل منها موضوع في مكان معد له خاصة . وقد اخذت العتيدة تحمل عند التلميذ محل المقلمة .

c - عتيدة الطبيب Trousse de chirurgien

عتيدة الجراح

محفظة ادواتها .

d - عتيدة السيارة Trousse à outils

ou
Trousse d'un coffre
d'automobile

محفظة ادواتها التي تكون بجانب السائق او في صندوق السيارة للقيام باصلاح خلل بسيط طارئ .

e - عتيدة الخياطة Trousse à couture

ما يجعل فيه الخياط او الخياطة ادواتها من ابرة ومقص وخيط ومتز وغير ذلك .

f - عتيدة الاظفار Trousse à ongles

محفظة الادوات المستعملة لتقليم الاظفار وتجميلها والعناية بها .

الشرح المعجمي

« العتيدة » و « عاء الطيب ونحوه » قال الاذهري : « العتيدة » طبل العرائس « اعتدت لاحتاج اليه العروس من طيب واداؤب خور ومشط وغيره . وفي حديث ام سليم : « ففتحت عتيدتها هي كالصندوق الصغير الذي ترك فيه المرأة ما يعز عليها من متعاعها ... و « عند الشيء عتادة فهو عتيد : حاضر . قال الليث : ومن هناك سميت العتيدة التي فيها « طيب الرجل وادهاته ... » (لسان العرب) .

تعليق الاقتراح :

قد ترجمت كلمة « Trousse » الفرنسية الى العربية بـ « حقيبة » و بـ « محفظة » ولكلتا اللتين معنى اعم واشمل زيادة عن كونهما يقابلان مصطلحات فرنسية autre مثل valise و cartable و portefeuille

« افتلال » و « افتلال » للالتهاب

(1) « افتلال »

من القرارات المتصلة بقواعد الاشتغال التي

82)	Pénityphlite	82) احتوالي الاعور (التهاب ما حول الاعور)	66)	Kératite	66) افتران (التهاب القرنية)
83)	Phlébite	83) اتسرايد (التهاب الوريد)	67)	Méningite	67) استحاء (التهاب السحايا)
84)	Poliomyélite	84) احتوار النخاع الشوكي (التهاب محور النخاع الشوكي)	68)	Métrite	68) ارتحام (التهاب الرحم)
85)	Protidite	85) انتكاف (التهاب الغدة النكبة)	69)	Myélite	69) انتخاع (التهاب النخاع الشوكي)
86)	Rétinite	86) اشتباك (التهاب الشبكية)	70)	Myocardite	70) اعتضال القلب أو اعتضال قلبي (التهاب العضلة القلبية)
87)	Rhinite	87) ائنساف (التهاب الانف)	71)	Néphrite	71) اكتلاء (التهاب الكلية)
88)	Salpingite	88) انتفار (التهاب النافر)	72)	Œsophagite	72) امتراء (التهاب المريء)
89)	Sinusite	89) اجيتاب (التهاب الجيوب)	73)	Orchite	73) اختصار (التهاب الخصية)
90)	Splénite	90) اطحال (التهاب الطحال)	74)	Ostéite	74) اعتظام (التهاب المعظم)
91)	Stomatite	91) افتمام (التهاب الفم)	75)	Otite	75) ائذان (التهاب الاذن)
92)	Trachéite	92) ارتقمام (التهاب الرغامي)	76)	Ovarite	76) امتباض (التهاب البلايس)
93)	Typhlite	93) اعتسوار (التهاب الاعور)	77)	Panarthrite	77) افتصال عام (التهاب مفصلى عام)
94)	Urétérite	94) احتلاب (التهاب الحالب)	78)	Pancardite	78) افقلاب عام (التهاب القلب العام)
95)	Vaginite	95) اهبتال (التهاب المهبل)	79)	Péricardite	79) اتثار (التهاب التامور)
96)	Vulvite	96) افتراج (التهاب الفرج)	80)	Périsplénite	80) احتوال الطحال (التهاب ما حول الطحال)
			81)	Péritonite	81) اصفاق أو اصطفاق (التهاب المفتق)

ب) افتعلال

نظراً إلى وجود أمراض أخرى التهابية يتذر صوغ اسمائها العربية على « افتعل » أما لكون اسماء اعصابها العربية من أصل ريعي مثل التهاب « الممثكلة » و « البريغ » و « السمحاق » وأما من أصل ثلاثي فما نوق ولكن لا يتنافي صوغ « افتعل » منه بكيفية تساعد على استثناء اسم العضو المصايب وذلك مثل التهاب « الشريان » فانتنا نقترح على مجمع اللغة العربية بالقاهرة أن يقرر اضافة صيغة « افتعلال » إلى صيغة « افتعل » للدلالة على الالتهاب واجازة حذف بعض الحروف من اسم العضو عند اشتقاق اسم مرضه الالتهابي على هاتين الصيغتين اذا ما دعت الضرورة إلى ذلك .
وبناءً على ما تقدم يمكن تعریف المصطلحات التالية كما يلى :

المصطلح الفرنسي	صيغة « افتعل »	صيغة « افتعلال »
97) Artérite	اشتريان	(97) « اشتراء » او « اشتراى » او « اشتران »
98) Epididymite	ابترياخ	(98) « ابتراح » او « ارتباخ »
99) Pancréatite	اعتكال	(99) « اعتكل »
100) Pariostite	استمحاق	(100) « استحاق » او « امتحاق »

